

Itinerari d'especialització en Interpretació de Conferències (francès al castellà i al català)

Programa de l'assignatura

Curs 1998-99, 1er quadrimestre

Professor: Jordi Baulies i Villà
Crèdits: 10

Hores de classe: dimecres i dijous de 15.30 a 18.30 hores
Hores d'atenció als alumnes: dimecres de 14.30 a 15.30 i dijous de 18.30 a 19.30 h.

Objectius de l'assignatura:

L'assignatura permet a l'alumne, després d'haver fet les assignatures d'interpretació troncal de 3er, d'entrar en contacte amb la pràctica de la traducció simultània i consecutiva amb textos reals de conferències i congressos. Es tracta bàsicament d'una introducció a aquest exercici de la simultània i la consecutiva, que prepara a fons els alumnes per tal de seguir, si així ho desitgen, els estudis de 3er cicle que els formaran plenament com a intèrprets de conferències internacionals.

Metodologia:

L'assignatura és de caràcter eminentment pràctic i per aquesta raó es basa en la realització d'exercicis de simultània i consecutiva a les classes, amb especial èmfasi en la correcció de la prestació feta per l'alumne. En les primeres sessions s'explicarà la teoria i tècnica de la presa de notes en consecutiva i algunes reflexions teòriques sobre la simultània.

Actitud de l'alumne:

És un punt especialment important: els estudiants que es matriculen d'aquesta assignatura han de ser plenament conscients de que és un aprenentatge que els exigirà molt. D'entrada són 6 hores setmanals de classe a les quals cal venir, per la simple raó de que els exercicis que es fan i l'ambient de concentració en que es realitzen **no es poden reproduir** a casa o a d'altres llocs, i per tant qualsevol classe a la que no vinguin s'ha perdut definitivament. En segon lloc, cal que els alumnes realitzin treball personal d'estudi a més de les hores de classe i no confiar en que tot se'ls doni a la classe (tal com ha passat sovint en els darrers anys): aquest treball va des de l'elaboració de glossaris amb el vocabulari que es tracta a classe, ampliació d'aquest vocabulari, exercicis personals de traducció a la vista, de reforç de comprensió de la llengua de sortida, en aquest cas el francès, etc. En qualsevol moment en que l'alumne ho demani se l'orientarà personalment sobre tot allò que pot fer fora de les hores lectives. I finalment, hi ha d'haver una actitud decididament positiva de solució de les dificultats que es puguin anar presentant: superació de la timidesa a parlar en públic, claredat d'idees en l'exposició del discurs d'arribada, capacitat d'autocrítica i curiositat intel·lectual per a anar aprenent dels diferents temes que tracten els discursos que es tradueixen.

Avaluació:

L'avaluació consistirà en un únic examen, al final del quadrimestre, que inclou una prova de traducció consecutiva d'uns 6-7 minuts i una prova de traducció simultània d'uns 10 mn.

de durada. Es fa, però, un seguiment detallat dels alumnes durant el curs i se'ls orienta contínuament per tal que sàpiguen clarament on van bé i on han de millorar.

Materials utilitzats:

Els materials utilitzats a les classes són discursos de congressos en que els professors hem participat, sobre temàtiques ben diverses, o bé discursos reals extrets fonamentalment de l'activitat de la Unió Europea o de les Nacions Unides. En aquest sentit s'insisteix especialment a que l'alumne treballi amb documents orals que qualsevol intèrpret es pot trobar en la seva activitat quotidiana; a això afegirem que es dedica especial atenció als textos de la Unió Europea, ja que és una font de treball important tant per a traductors com per a intèrprets.

Bibliografia:

- Lasorsa, A. *Manuale di Teoria della Interpretazione Consecutiva*, Piccin Nuova Libreria, Pàdua 1995
- Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université de Genève, Ginebra 1956
- Gran, L. i Bellini, B. "Short-term memory and simultaneous interpretation: an experimental study on verbatim recall" *The Interpreters' Newsletter* núm. 7, Università degli Studi di Trieste, 1996, pp. 103-112,
- Mead, Peter "Action and interaction in interpreting", *The Interpreters' Newsletter* núm 7, 1996, pp. 19-30
- Gile, D. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence* Presses Universitaires de Lille, 1995.

Per a obtenir discursos i altres documents es proposen les adreces Internet següents:

- <http://www.europarl.eu.int> : documents de treball del Parlament Europeu
- <http://www.europa.eu.int> : accés general a la Unió Europea.
- <http://www.un.org> : accés al servidor de les Nacions Unides i a tots els organismes de Nacions Unides, amb discursos i documents de treball.
- <http://www.france.net.au> : servidor oficial del Govern Francès, amb discursos del President de la República entre d'altres.

Bellaterra, setembre de 1998

**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA DE
PRACTICAS DE INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
Curso 1998/99**

NUMERO DE CREDITOS:	10 créditos
HORAS SEMANALES:	6 horas
NOMBRE DEL PROFESOR:	Guiomar Stampa
HORAS DE ATENCION:	Jueves de 12.30 a 13.30 Viernes de 12.30 a 14.30 Despacho en la antigua Aula 16

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

Generales:

Mediante la práctica, el alumno deberá familiarizarse con la interpretación consecutiva y la simultánea. Deberá aprender a hacer frente a los problemas específicos que se desprenden de las diferencias existentes entre el alemán y el castellano.

Se tratarán las dificultades de la interpretación, a saber:

- la variedad de los discursos (científicos, políticos, literarios...)
- la velocidad
- características del orador
- el texto leído, y su preparación
- condiciones de trabajo en cabina y relación con los colegas.

Específicos:

- Leer la prensa y estar informado mediante otros medios de comunicación
- Potenciar la escucha analítica y la comprensión del alemán
- Aumentar la capacidad de concentración
- Saber distribuir convenientemente esta capacidad entre las diferentes operaciones mencionadas bajo puntos generales
- Ejercitar la capacidad de anticipar el contenido.

CONTENIDOS: Textos de actualidad; Discursos reales; Ponencias; Entrevistas...

EVALUACION:

El examen final supondrá el 100% de la nota, si bien se tendrá en cuenta el trabajo del alumno a lo largo del curso. Recordamos la importancia de la asistencia a clase.

Constará de una prueba del alemán al castellano de consecutiva de 5 minutos y una de simultánea de 15 minutos.

ITINERARI D'INTERPRETACIÓ DE CONFERÈNCIES

-1-

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

1998-99. Prof. Isidro Sesmero Mota

Estructuración del curso:

- Sucinta exposición teórica de

- . Qué es la interpretación de conferencias (contexto de simultánea y consecutiva).
- . Factores que influyen en el desarrollo concreto del trabajo del intérprete ("inputs", "outputs").
- . Análisis de la producción en las lenguas activas (Catalán y Castellano).
- . La fidelidad al discurso. Lengua pasiva (Inglés): características aplicables a la traducción.

- Parte práctica:

- . Énfasis en el trabajo en cabina (simultánea) - 70% del tiempo -, en sesiones monográficas.
- . Ejercicios de interpretación consecutiva - 30% -.
- . Interpretación al Inglés.
- . Temas preparados por el profesor:
 - Medio ambiente
 - Televisión y publicidad
 - Desempleo
 - Infancia y trabajo
 - Medicina
 - Enfermería
 - Interpretación de conferencias
 - Economía
 - Tratamiento de aguas
 - Automóviles
 - La ciudad, elemento integrador.
- . El "relais". Trabajo con varias lenguas extranjeras.

- Abordaje de los diferentes acentos y competencias lingüísticas en inglés. Temas preparados por los alumnos, incluyendo glosarios:

Baseball
Cáncer de mama
Meningitis
Seguros de vida
Baloncesto
Motores Diésel
Fondos de inversión
Granjas de cría de conejos
Rugby
Aguas residuales
Electricidad
Capa de ozono

- Ejercicios de "Brainstorming"
- Aplicación de sinónimos en traducción.
- El sintagma nominal. Memoria, tiempo y acompasamiento. Práctica de la traducción de cinco adjetivos más el nombre.
- Creación de símbolos propios en consecutiva. Práctica.
- Ejercicios de velocidad y reflejos.

LIBROS BASICOS DE CONSULTA:

CONSECUTIVA: *La Prise de Notes en Interpretation Consecutive.* Jean-François Rozan. Librairie de l'Université de Genève. 1979.

SIMULTANEA: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Benjamins Translation Library. 1995.

GENERAL: *Encyclopaedia Britannica*

DICCIONARIOS de distintas disciplinas:

Científico, Economía, Medicina, Politécnico, Términos legales y jurídicos; además de un buen diccionario bilingüe general Inglés-Catalán y/o Inglés-Castellano.